

## Договор-оферта возмездного оказания услуг №

г. Москва

«       »

2011 г.

ООО «Переведем.ру» (бренд АВВУУ Language Services), далее именуемое «Исполнитель», в лице Генерального директора Смольникова И. В., действующего на основании Устава, предлагает услуги, описанные в п. 1.1 настоящего Договора, оказываемые посредством каналов видео и/или голосовой связи с использованием телефонных линий и сети интернет, любому физическому лицу, далее именуемому «Заказчик».

Настоящее предложение содержит в себе все существенные условия договора возмездного оказания услуг и, в силу п.2 ст.437 ГК РФ, является публичной офертой.

В соответствии со статьей 438 Гражданского Кодекса Российской Федерации (ГК РФ), полным и безоговорочным принятием (акцептом) настоящей публичной оферты (далее - Договора) является поступление платежа Заказчика за услуги Исполнителя, предусмотренные настоящим Договором, на расчетный счет Исполнителя.

### 1. Предмет договора

1.1. Исполнитель на возмездной основе оказывает Заказчику индивидуальные услуги информационно-консультационного характера по иностранным языкам (далее Услуги) в соответствии с выбранной программой (далее – Программа), утвержденной по договоренности Исполнителя с Заказчиком по Каналам связи, оговоренным в настоящем Договоре, на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Заказчик оплачивает Исполнителю Услуги в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.3. Оказание Услуг Заказчику по настоящему Договору производится посредством каналов видео и/или голосовой связи с использованием телефонных линий и сети интернет.

### 2. Права и обязанности Сторон

#### 2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Своевременно и в полном объеме оказать услуги согласно п.1.1.

2.1.2. Направить результаты бесплатного тестирования и рекомендации по выбору Программы на электронный адрес Заказчика.

2.1.3. Уведомить Заказчика в случае изменения своего почтового адреса для корреспонденции и/или электронного адреса в течение 5 календарных дней с момента такого изменения.

2.1.4. В конце каждого периода оказания Услуг (в зависимости от выбранного Заказчиком абонемента) предоставлять Клиенту Акт сдачи-приемки Услуг (далее Акт) на подписание. Акт предоставляется Исполнителем посредством факсимильной связи, электронной или обычной почты, или иным способом, по договоренности Сторон.

## **2.2. Заказчик обязуется:**

2.2.1. Произвести оплату за Услуги на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2.2.2. Уведомить Исполнителя об оплате по электронной почте или по средствам факсимильной связи с указанием даты оплаты и номера платежного документа.

2.2.3. Своевременно и за свой счет организовать подключение исправного телефонного аппарата к телефонной сети или компьютера к сети Интернет (при оказании Услуг через Skype или интернет-сайты для проведения вебинаров), а также обеспечить возможность использования указанного компьютера и/или телефонного аппарата для осуществления процесса оказания Услуг по Программе. Сообщить Исполнителю свой телефонный номер, или имя Skype, или имя учетной записи на интернет-сайте.

2.2.4. Выполнять рекомендации Исполнителя по прохождению соответствующих этапов Программы.

2.2.6. Уведомить Исполнителя в случае изменения своего почтового адреса для корреспонденции и/или электронного адреса (E-mail) в течение 5 календарных дней с момента такого изменения.

2.2.7. Подписать Акт в течение 3 (трех) календарных дней (при условии отсутствия мотивированных возражений), с момента получения Акта Клиентом. В случае немотивированного отказа от подписания Акта приемки-сдачи Услуг со стороны Клиента, он считается подписанным Клиентом по истечении 4 (четырёх) календарных дней со дня получения Клиентом экземпляра Акта. Мотивированным отказом от подписания Акта приемки-передачи Услуг считается предоставленный Исполнителю в письменном виде отказ с описанием претензий Заказчика, отправленный по Каналам связи не позднее 3 (трех) календарных дней с момента получения Акта Заказчиком.

## **2.3. Исполнитель имеет право:**

2.3.1. Запросить у Исполнителя необходимые сведения и информацию по вопросам, возникающим в процессе исполнения обязательств по настоящему договору.

2.3.2. Установить время и место подачи необходимых сведений и информации по вопросам, возникающим в процессе исполнения обязательств по настоящему договору.

2.3.3. Не выполнять условия п.п. 2.1 Настоящего договора в случае отсутствия подтверждения банком Исполнителя оплаты от Заказчика за Услуги.

2.3.4. В случае непредвиденных обстоятельств (технические сбои на линии и пр.) перенести сеанс связи на другое время или день, заблаговременно уведомив Исполнителя о точном времени и дате нового сеанса связи.

2.3.5. Пользоваться услугами любых физических и юридических лиц, в целях своевременного и качественного исполнения обязательств по Договору.

## **2.4. Заказчик имеет право:**

2.4.1. Запрашивать у Исполнителя информацию по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения Услуг, иную информацию, затрагивающую права и законные интересы Исполнителя.

2.4.2. Бесплатно переносить сеанс связи на другую дату и время в количестве не более чем это предусмотрено соответствующим абонементом, с обязательным предварительным уведомлением Исполнителя об этом не позднее, чем за сутки (24 часа) до планируемого переноса.

2.4.4. Сменить консультанта-преподавателя в рамках Программы не более 2-х (двух) раз на один абонемент с предварительным уведомлением Исполнителя об этом и без каких-либо дополнительных доплат или необходимости обосновать такое решение. При смене консультанта-преподавателя прежнее расписание аннулируется и составляется новое расписание.

2.4.5. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков по Программе.

### **3. Стоимость услуг и порядок оплаты**

3.1. Стоимость Услуг рассчитывается по прейскуранту услуг в Приложении №1 к настоящему Договору в зависимости от количества выбранных сеансов связи, Программы, абонемента.

3.2. Оплата Услуг Заказчиком производится на основе регулярных платежей за каждый отдельный сеанс связи, либо путем внесения оплаты на абонементной основе - за 8, 16 или 32 сеансов связи. В случае оплаты на абонементной основе Заказчик получает право на перенос сеансов связи без их потери в количестве, предусмотренном выбранным абонементным планом.

3.3. Исполнитель может изменять прейскурант услуг в любое время без предварительного уведомления Заказчика, при этом какие-либо доплаты за уже оплаченные сеансы связи по действующему ранее прейскуранту не взимаются.

3.4. Оплата Услуг Заказчиком производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

### **4. Особые условия**

4.1. В соответствии с согласованным сторонами расписанием консультант-преподаватель Исполнителя связывается с Заказчиком по номеру Skype, по номеру телефона или на интернет-сайте, оговоренном в переписке по Каналам связи, которые указал Заказчик в установленном расписанием время. Продолжительность одного сеанса связи с консультантом-преподавателем составляет 30 (тридцать) или 60 (шестьдесят) минут в зависимости от выбранного вида Услуг. По предварительной договоренности с Исполнителем Заказчик в установленное время может сам звонить консультанту-преподавателю.

4.2. В случае переноса сеансов связи сверх установленного абонементом лимита Заказчик доплачивает Исполнителю стоимость перенесенных сверх лимита сеансов связи. При этом стоимость одного сеанса связи рассчитывается в соответствии с выбранным абонементом.

4.3. В случае, если Заказчик в установленное время плюс 10 (десять) минут не получает звонка от Исполнителя, он обязан незамедлительно связаться с Исполнителем посредством телефонной связи или электронной почты. В ином случае сеанс связи считается состоявшимся и не переносится на другое время.

Все спорные ситуации, связанные с невозможностью Исполнителя связаться с Заказчиком посредством телефонной связи, разрешаются на основании данных провайдеров услуг голосовой связи Исполнителя о звонках на номера Заказчика и их результатах.

4.4. Сеансы связи, не состоявшиеся по вине Исполнителя, переносятся без их потери на другое время с тарификацией в соответствии с выбранным абонементом.

## **5. Ответственность сторон и обстоятельства непреодолимой силы**

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством РФ.

5.2. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств, в том числе стихийные бедствия; природные и промышленные катастрофы; террористические акты; военные действия; гражданские беспорядки; принятие органами государственной власти или органами местного самоуправления актов, содержащих запреты или ограничения в отношении деятельности Сторон по настоящему Договору; иные обстоятельства, которые не могут быть заранее предвидены или предотвращены Сторонами и непосредственно делают невозможным исполнение обязательств Сторон по Договору.

5.3. Стороны обязуются при первой же возможности извещать друг друга о наступлении и прекращении таких обстоятельств любыми доступными им способами.

5.4. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок исполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более 60 (шестидесяти) календарных дней. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более указанного срока, либо когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что они будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков. При этом Стороны производят взаиморасчеты.

## **6. Прочие условия**

6.1. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

6.2. Все споры и разногласия по настоящему Договору или в связи с ним, в том числе в связи с его исполнением, нарушением, прекращением, недействительностью, Стороны обязуются решить путем переговоров. В случае недостижения соглашения путем переговоров передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы с соблюдением обязательного досудебного претензионного порядка разрешения спора и в соответствии с законодательством РФ.

6.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, один для Заказчика, один для Исполнителя. Договор содержит окончательную и полную договоренность Сторон и

заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.

6.4. Исполнитель гарантирует, что передаваемая ему Заказчиком информация, в том числе персональные данные Заказчика, будет использоваться исключительно в целях исполнения Договора.

6.5. Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и своевременность предоставления информации.

6.6. Факт внесения Заказчиком оплаты за Услуги означает, что Заказчику разъяснено содержание всех положений Договора, он принимает и согласен со всеми его условиями.

Исполнитель:

Полное наименование организации:	Общество с ограниченной ответственностью «Переведем.ру»
ИНН / КПП:	7720600678/772001001
Юридический адрес:	111673 г.Москва, ул.Новокосинская, д.17, корп.7
Адрес офиса:	127273, г. Москва, ул. Отрадная, 2Б, строение 6
Почтовый адрес:	129301, Россия, Москва, а/я 45, ООО «Переведем.ру»
Телефон (Канал связи):	+7 (495) 783 5916
Факс (Канал связи):	+ 7 (499) 703 1659
Е-mail для переписки (Канал связи):	<a href="mailto:learn@abbyy-ls.com">learn@abbyy-ls.com</a>
WWW:	<a href="http://www.abbyy-ls.com">http://www.abbyy-ls.com</a>
<b>Банковские реквизиты:</b>	
Наименование банка:	ВТБ 24 (ЗАО)
Расчетный счет:	40702810500000021547
БИК:	044525716
Корреспондентский счет:	30101810100000000716

Заказчик:

Полное наименование организации или ФИО	
ИНН / КПП:	
Юридический адрес:	
Фактический адрес:	
Почтовый адрес:	
Телефон (Канал связи):	
Факс (Канал связи):	
E-mail для переписки (Канал связи):	
WWW:	
<b>Банковские реквизиты (если применимо):</b>	
Наименование банка:	
Расчетный счет (рублевый):	
БИК:	
Корреспондентский счет:	

### Прейскурант услуг

#### Сеансы связи (занятия) в группе по программе «Деловой английский».

Продолжительность 1 занятия - 60 минут.

Количество человек в группе - 5.

#### Абонемент на занятия по английскому языку

	<b>Количество занятий (по 60 минут)</b>	<b>Цена абонемента, руб.</b>	<b>Возможность бесплатного переноса</b>
<b>1 взрослый</b>	8	3500	нет
<b>5 взрослых</b>	8	17500	нет

Продолжительность одного сеанса связи с консультантом-преподавателем (занятия) – 30 (тридцать) минут.

#### Разовое занятие по русскому языку

**Будние и выходные дни**

**Взрослые и дети от 12 лет** 480 руб.

#### Абонемент на занятия по русскому языку

	<b>Количество занятий</b>	<b>Цена абонемента, руб.</b>	<b>Возможность бесплатного переноса</b>
<b>Взрослые и дети от 12 лет</b>	8	3440	1 занятие
	16	6900	2 занятия
	32	13800	3 занятия

### Английский язык. Общие программы (Интенсивная терапия, Грамматика, Произношение)

#### Разовое занятие по английскому языку (общие программы)

**Будние и выходные дни**

**Взрослые** 480 руб.

**Школьники** 350 руб.

**Абонемент на занятия по английскому языку (общие программы)**

	<b>Количество занятий</b>	<b>Цена абонемента, руб.</b>	<b>Возможность бесплатного переноса</b>
<b>Взрослые</b>	8	3440	1 занятие
	16	6900	2 занятия
	32	13800	3 занятия
<b>Школьники</b>	8	2800	1 занятие
	16	5600	2 занятия
	32	11200	3 занятия

**Английский язык. Специальные программы (бизнес, финансы, телефонные переговоры, HR, подготовка к собеседованию)**

**Разовое занятие по английскому языку (специальные программы)**

**Будние и выходные дни**  
550 руб.

**Абонемент на занятия по английскому языку (специальные программы)**

<b>Количество занятий</b>	<b>Цена абонемента, руб.</b>	<b>Возможность бесплатного переноса</b>
8	3960	1 занятие
16	7920	2 занятия
32	15840	3 занятия

**Немецкий язык. Программы: Интенсивная терапия, Подготовка к собеседованию на иностранном языке, Иностраннный язык для поездки за рубеж, Грамматика, Произношение**

**Разовое занятие по немецкому языку (общие программы)**

**Будние и выходные дни**  
**Взрослые** 550 руб.  
**Школьники** 480 руб.

**Абонемент на занятия по немецкому языку (общие программы)**

**Количество**                      **Цена абонемента,**      **Возможность бесплатного**

	<b>занятий</b>	<b>руб.</b>	<b>переноса</b>
	8	3960	1 занятие
<b>Взрослые</b>	16	7920	2 занятия
	32	15840	3 занятия
	8	3440	1 занятие
<b>Школьники</b>	16	6900	2 занятия
	32	13800	3 занятия

## **Французский, испанский, итальянский языки. Программы: Интенсивная терапия, Подготовка к собеседованию на иностранном языке, Иностраннный язык для поездки за рубеж, Грамматика, Произношение**

**Разовое занятие по французскому, испанскому и итальянскому языку (общие программы)**

**Будние и выходные дни**  
550 руб.

**Абонемент на занятия по французскому, испанскому и итальянскому языку (общие программы)**

<b>Количество занятий</b>	<b>Цена абонемента, руб.</b>	<b>Возможность бесплатного переноса</b>
8	3960	1 занятие
16	7920	2 занятия
32	15840	3 занятия

**Дополнительная оплата за связь**

- Звонки преподавателя на Ваш мобильный телефон - 90 руб./занятие (вне зависимости от региона);
- Звонки преподавателя на Ваш стационарный телефон - Московская область, регионы - 70 руб./занятие (вне зависимости от региона).

Для занятий по стационарному телефону мы рекомендуем пользоваться функцией громкой связи, предварительно отрегулировав громкость звука.

**Мобильный телефон**

По Москве и городам России 90 руб./занятие вне зависимости от региона

Для занятий по мобильному телефону мы рекомендуем пользоваться гарнитурой hands-free.